

National Tsing Hua University
College of Humanities and Social Sciences
Syllabus 11020FL 326600

English-Chinese News Translation

Spring 2023

Instructor: Chen, Kuo-Hua
Thursday, 1:20 PM - 3:10 PM
chenkuohua@mx.nthu.edu.tw

Course Description

With the aim of developing students' translation skills in a journalistic context, this course will be taught bilingually in English and Chinese, which includes translating English language news articles into Chinese ones. This course is also designed to be an application-oriented course and heavily utilizes real-world news material from various media. It not only helps students understand the process of journalistic translation, but also familiarizes them with writing news stories across different media. Based on a general belief that translation is a skill developed through regular practice, students are required to complete a large number of exercises/assignments and participate in group discussions to improve their translation abilities.

Course Objectives

Students are expected to enhance skills of news translation through the course, to become news translators in the future. Upon successful completion of the course, the students will be able to:

- 1) Become familiar with the issues and challenges in translating English news stories.
- 2) Apply their translation skills to develop the concept of trans-editing.
- 3) Understand the process of journalistic translation in various news media.
- 4) Discover errors and problems found in the journalistic English translation.
- 5) Develop ability to collect and search information from diverse resources.

Textbook & References

There will be no textbook required for this course, but the following books are recommended should you feel a text would be helpful.

新聞英文閱讀與翻譯技巧 (廖柏森, 眾文)

英中新聞筆譯 (廖柏森, 眾文)

Translation Strategies in Global news (Claire Scammell; Palgrave Pivot)

A Discourse Analysis of News Translation in China (Liang Xia; Routledge)

Grading Policy

10% Class attendance

10% Exercises

10% Participation

30% Assignments

20% Midterm

20% Final exam

Attendance

Punctuality and attendance are required. Students must be in class and ready to begin at the start of the class. Attendance will be taken as soon as the bell rings. Two late arrivals to class will result in one recorded absence. Absences of more than 6 hours will automatically receive a failing grade. In case you cannot make it to class for a particular reason that is out of your control, please inform me of your reasonable circumstance in advance by email.

Participation

It is vital to participate in classroom activities, such as answering teacher's oral questions promptly and acquire extra points counted to your final grade. Students are requested to focus properly on course content and classroom interaction. However, laptops, smartphones, tablet computers are permitted and encouraged in class to do note-taking or search for specific information. Students are even required to use an APP to submit their in-class translation exercises.

Assignments

Translation practice will be done constantly throughout the course, including timed in-class translation exercises and 6 assignments as homework. Promptness in submitting assignments is required. Late submission is not acceptable. Failure to submit assignment on time will result in the deduction of final grade.

Course Schedule

- 2/16 Course Orientation and Expectations
- 2/23 Overview of Journal Translation
- 3/2 Lexical Features in English News/**assignment 1**
- 3/9 Common Sentence Patterns in English News
- 3/16 Translation Techniques of News Sentences/**assignment 2**
- 3/23 Translation Techniques of News Sentences
- 3/30 Elements and Structure of a News Story/**assignment 3**
- 4/6 Intercollegiate Activities (**no class**)
- 4/13 Headlines of English News
- 4/20 Headlines of English News/**Midterm**
- 4/27 The Lead of a News Article
- 5/4 The Body of a News Article/**assignment 4**
- 5/11 Errors of News Translation
- 5/18 Overview of TV News/**assignment 5**
- 5/25 Formats and Structure of TV News/**assignment 6**
- 6/1 Writing of TV News Story
- 6/8 Subtitles in TV News/**Final Exam (online submission)**